

## OROIMENAREN EGUNA

---

Agintari, senitarteko, lagunak... Egunon guztioi!

Oroimenak elkartu gaitu guztiok gaurkoan hemen.

Gaur, Irailaren 13a dugu. Gaur 82 urte dira, igande batetan, gure Hiria diktaduraren gau ilunean erori zela. Hori da gaurko ekimen xume honen bitartez gogora ekarri nahi duguna. Hemen, donostiar guztiak ordezkatzeko gaituen Udaletxearen atarian egin nahi dugu hori, gure artetik kendu zizkigutenak oroitzen dituen leku honetan.

Son ya 82 los años que han transcurrido desde aquel domingo trece de setiembre en el que la libertad y la democracia fueron arrasadas en nuestra Ciudad, dando pie a un largo periodo de oscuridad. El 13 de setiembre de 1936 la vida cambió drásticamente para los donostiarras. Muchos de ellos abandonaron la Ciudad, algunos de ellos para siempre. Quienes pudieron volver lo harían aun a riesgo de sufrir las consecuencias de su compromiso por defender la libertad, muchas veces pagándolo con su vida. Algo que se prolongaría durante muchos, muchísimos años más.

Horiek guztiak ekarri nahi ditugu gaur gogora. Erahilak izan zirenak, zigortuak izan zirenak, ahaztu arazi nahi izan zituztenak, eta finean, askatasunik eta eskubiderik gabe bizitzera derrigortu zituztenak. 82 urte igaro dira gaur gogora ekartzen dugun egun horretatik gaurdaino. Egun beltz hura bizi eta oroitzen zuten pertsona asko gure artetik joanak dira. Urtetik urtera, testigantza zuzena ematen diguten hiritarrak galtzen ditugu. Horregatik da garrantzitsua gaur bezalako egunetan gertatutakoa ez ahazten uztea eta gogora ekartzea.

En días como el de hoy, pero también durante todo el año es importante mantener viva la memoria de lo sucedido. Año a año vamos perdiendo donostiarras que pueden dar testimonio directo de lo aquí sucedido. Es nuestra obligación recoger el testigo y no dejar que esa llama se apague. Por todos los donostiarras que padecieron



las terribles consecuencias de los más de 40 años de dictadura que siguieron a aquel terrible día. Todos y cada uno de ellos merecen reconocimiento, justicia y reparación.

Baina baita ere guregatik, eta gure ondorengoengatik. Ahazten duen herri batek edo gizarte batek berriro iragana errepikatzeko arriskua izaten duelako. Eta gaur, inoiz baino gehiago, bizi dugun garai nahasi honetan, iraganak erakusten digun ikasgaia ez ahaztea dagokigu.

Gaur hemen donostiarren sufrimendua oroitu nahi dugu, gorroto edo herrik gabe.

Quienes hoy compartimos este espacio, queremos decir que la Memoria es la raíz sobre la que crece fuerte el árbol de una sociedad justa.

Trencemos lazos entre el pasado, el presente y el futuro, tejidos desde la paz y la concordia, sin rencor, pero sin olvido.

Arrakalak atzean utzi, eta zubigile izan gaitezen. Iragana, oraina eta etorkizunaren arteko zubiak eraikiz, bakegileak izan gaitezen.

Eskerrikasko

Eneko Goia  
Donostiako alkatea